

## 历代志上第十七章译文对照

**【代上十七 1】**「大卫住在自己宫中，对先知拿单说：“看哪，我住在香柏木的宫中，耶和华的约柜反在幔子里。”」

**（吕振中译）**「大卫住在宫中；大卫对神言人拿单说：『你看我，我住在香柏木的宫殿，而永恒主的约柜、反而在幔子之下呢。』」

**（新译本）**「大卫住在自己宫中的时候，他对拿单先知说：“看哪，我住在香柏木做的王宫，耶和华的约柜却在帐幕里。”」

**（现代译本）**「大卫王住在王宫里。有一天，他派人召拿单先知来，对他说：「你看，我住在香柏木建造的宫殿里，上主的约柜却在帐棚里！」」

**（当代译本）**「有一天，大卫在他自己的宫殿中对拿单先知感叹地说：“你看，我自己住在香柏木建的王宫中，但神的约柜却要屈处帐幕里！”」

**（文理本）**「大卫居宫室时、谓先知拿单曰、我居香柏之室、而耶和华约匱乃在帐中、」

**（思高译本）**「当达味住在宫殿时，对纳堂先知说：「看，我住在香心中打算的，你全可照办，因为上主与你同在。」」

**（牧灵译本）**「当达味住在宫殿时，对纳堂先知说：“看，我住在香柏木的宫殿里，雅威的盟约之柜却在帐幕里。”」

**【代上十七 2】**「拿单对大卫说：“你可以照你的心意而行，因为神与你同在。”」

**（吕振中译）**「拿单对大卫说：『你心里要作甚么，你只管作甚么好啦；因为神与你同在。』」

**（新译本）**「拿单对大卫说：“你可以照你的心意去作，因为 神与你同在。”」

**（现代译本）**「拿单说：「你就照你的愿望做吧！因为神跟你同在。」」

**（当代译本）**「拿单对大卫说：“你只管照自己的心意去做吧，因为神与你在一起。”」

**（文理本）**「拿单曰、尔其从心所欲而行、盖神偕尔、」

**（思高译本）**「但是，当夜就有天主的话传于纳堂说：「」

**（牧灵译本）**「纳堂回答说：“你心中打算的，全可去办，因为雅威与你同在。”」

**【代上十七 3】**

**（和合本）**「当夜，神的话临到拿单，说：」

**（吕振中译）**「但是那一天夜里、神的话传与拿单、说：」

**（新译本）**「当夜， 神的话临到拿单，说：」

**（现代译本）**「但是，当夜，神对拿单说：」

**〔当代译本〕**「(3~4 节) 当天晚上, 天上的主吩咐拿单去告诉祂的仆人大卫说: “你不要为我建造殿宇, 」

**〔文理本〕**「是夜神谕拿单曰、」

**〔思高译本〕**「你去告诉我的仆人达味, 上主这样说: 不是你要为我建筑殿宇居住。」

**〔牧灵译本〕**「但是当夜, 雅威就对纳堂说: 」

#### 【代上十七 4】

**〔和合本〕**「“你去告诉我仆人大卫说, 耶和华如此说: ‘你不可建造殿宇给我居住。」

**〔吕振中译〕**「『你去对我仆人大卫说: “永恒主这么说: 不是你可以建殿给我居住的。」

**〔新译本〕**「“你去对我的仆人大卫说: ‘耶和华这样说: 你不可建殿给我居住。」

**〔现代译本〕**「「去告诉我的仆人大卫, 对他说: 『你不可建殿宇给我居住。」

**〔当代译本〕**「(3~4 节) 当天晚上, 天上的主吩咐拿单去告诉祂的仆人大卫说: “你不要为我建造殿宇, 」

**〔文理本〕**「往告我仆大卫曰、耶和华云、尔勿建室、为我居所、」

**〔思高译本〕**「我自领以色列上来那天起, 直到今天, 从没有住过殿宇, 只从这帐棚到那帐棚, 从这会幕到那会幕。」

**〔牧灵译本〕**「“你去告诉我的仆人达味, 雅威这样说: 不是你自己为我建筑殿宇居住。」

#### 【代上十七 5】

**〔和合本〕**「自从我领以色列人出埃及, 直到今日, 我未曾住过殿宇, 乃从这会幕到那会幕, 从这帐幕到那帐幕。」

**〔吕振中译〕**「自为自从我领以色列人上来那一天、到今日, 我都未曾住过殿; 我乃是从帐棚到帐棚、从帐幕到帐幕往来的。」

**〔新译本〕**「因为自从我领以色列人上来那天起, 直到今日, 我都未曾住过殿宇, 只是从这帐幕到那帐幕, 从这帐棚到那帐棚。」

**〔现代译本〕**「自从我救以色列人脱离埃及直到现在, 我没有住过殿宇; 我一直住在帐棚, 到处移动。」

**〔当代译本〕**「自从我带领以色列人出埃及以来, 直到今天, 我从来没有住过殿宇, 我只是从这帐幕住到那帐幕去罢了。」

**〔文理本〕**「我自导以色列人出埃及、至于今日、未尝居室、乃处帷幕、由此迁彼、」

**〔思高译本〕**「在我与全以色列同行时, 我何尝向我立为牧养我民以色列的一个民长说过: 你们为什么不为我建造一座香柏木的殿宇? 」

**〔牧灵译本〕**「自从我领以色列出来直到今日, 从没有住过殿宇, 只从这帐棚到那帐棚, 从这会幕到那会幕。」

#### 【代上十七 6】

〔和合本〕「凡我同以色列人所走的地方，我何曾向以色列的一个士师，就是我吩咐牧养我民的说：你为何不给我建造香柏木的殿宇呢？」

〔吕振中译〕「我在以色列众人中间往来、无论甚么地方、我何曾向以色列士师中哪一位、我所委任来牧养我人民的、说：『你们为甚么不给我建造香柏木的殿呢？』」

〔新译本〕「我和以色列众人，无论走到甚么地方，从没有向以色列的哪一个士师，就是我所吩咐牧养我的子民的，说：你们为甚么不给我建造香柏木的殿宇呢？」

〔现代译本〕「我跟以色列人一起漂泊的那些年日，我从来没有问我所选召来看顾我子民的任何领袖，为甚么不替我造一座香柏木的殿宇。」

〔当代译本〕「我跟以色列人一起到过不少地方，但又何曾向任何一个我委任去牧养我民的领袖说：‘你为甚么不为我建造香柏木的殿宇呢？’’

〔文理本〕「凡我与以色列人偕行之地、岂曾语牧我民以色列之士师曰、曷不为我建香柏之室乎、」

〔思高译本〕〔(缺)〕

〔牧灵译本〕「在我与全以色列同行的日子里，我何曾向任何一位被我立为牧养子民以色列的民长说：你为什么不为我建造一座香柏木的殿宇？」

#### 【代上十七7】

〔和合本〕「现在你要告诉我仆人大卫说，万军之耶和华如此说：‘我从羊圈中将你召来，叫你不跟从羊群，立你作我民以色列的君。」

〔吕振中译〕「现在你要对我仆人大卫这样说：“万军之永恒主这么说：我将你从羊圈中、从赶羊群的事上选取了来，让你做人君来管理我人民以色列。」

〔新译本〕「现在你要对我的仆人大卫说：‘万军之耶和华这样说：我把你从羊圈中选召出来，使你不再跟随羊群，使你作领袖管治我的子民以色列。」

〔现代译本〕「因此，你要告诉大卫，我一上主、万军的统帅这样说：『你在田野放羊，我把你召出来，立你作我子民以色列的王。』」

〔当代译本〕「我要你离开放羊的工作，使你作我子民以色列的主。」

〔文理本〕「故当谓我仆大卫曰、万军之耶和华云、我自羊牢中、羊群后、取尔为我民以色列之君、」

〔思高译本〕「现在你要对我的仆人达味说：万军的上主这样说：是我拣选你离开牧场，离开放羊的事，作我民以色列的领袖。」

〔牧灵译本〕「你必须告诉我的仆人达味，万军的雅威这样说：是我拣选你离开牧场，离开放羊的事，作我子民以色列的领袖。」

#### 【代上十七8】

〔和合本〕「你无论往哪里去，我常与你同在，剪除你的一切仇敌。我必使你得大名，好像世上大大有名的人一样；」

〔吕振中译〕「你无论往哪里去，我总和你同在；我总从你面前剪灭你一切仇敌；我必使你得亨名声，」

像地上大人物的名声一样。」

〔**新译本**〕「无论你到哪里去，我总与你同在；在你面前消灭你所有的仇敌；我必使你获得名声，好像世上伟人的名声一样。」

〔**现代译本**〕「你无论到甚么地方，我都跟你同在；我击败了你所有的仇敌。我要使你跟世界上最伟大的君王齐名。」

〔**当代译本**〕「以往你无论到哪里去，我总是与你在一起，我又为你铲除所有的仇敌，我还使你的名尊大，好像世上最伟大的人一样。」

〔**文理本**〕「尔之所往、我皆与偕、绝尔诸敌、将锡尔大名、如世间大人之名、」

〔**思高译本**〕「你不论往那里去，我总是同你在一起，由你面前消灭你的一切仇敌。我要使你成名，像世上出名的大人物。」

〔**牧灵译本**〕「你不论往哪里去，我总是同你在一起，在你面前消灭你的一切仇敌。我要使你出名，成为世上最著名的大人物。」

### 【代上十七 9】

〔**和合本**〕「我必为我民以色列选定一个地方，栽培他们，使他们住自己的地方，不再迁移。凶恶之子也不像从前扰害他们，」

〔**吕振中译**〕「我必为我人民以色列择定一个地方、以栽培他们，使他们住自己的地方，不再受扰动；横暴之辈也不再像先前那样糟塌他们，」

〔**新译本**〕「我要为我的子民以色列人选定一个地方，栽培他们，使他们住在自己的地方，不再受搅扰，也不再像从前被恶徒苦害他们，」

〔**现代译本**〕「我为我子民以色列选了一个地方，把他们安顿在那里，使他们不再受压迫。」

〔**当代译本**〕「我必为我的子民以色列选择一个地方，在那里扶植他们，使他们可以安居乐业，不用再迁移；邪恶之辈不能再像以前那样烦扰他们，」

〔**文理本**〕「我欲为我民以色列定一区域、而栽植之、使居己所、不复迁移、不复遭恶类之败坏、有如畴昔、」

〔**思高译本**〕「我要为我民以色列安置一个地方，栽培他们，在那里久住，再也不受惊扰，再也不像先前受恶人的蹂躏，」

〔**牧灵译本**〕「我要为子民以色列提供一个地方，栽培他们，他们要在那里久住，再也不受惊扰，再也不像先前受恶人的蹂躏，」

### 【代上十七 10】

〔**和合本**〕「并不像我命士师治理我民以色列的时候一样。我必制服你的一切仇敌，并且我耶和華应许你，必为你建立家室。」

〔**吕振中译**〕「像从我委任士师管理我人民以色列的日子以来一样。我必制伏你一切仇敌，我必使你伟大（**传统：我告诉你**）；我必为你建立王室（**同字：殿**）。」

〔**新译本**〕「好像我吩咐士师统治我的子民以色列人的日子一样。我必制伏你所有的仇敌，并且我告诉你，耶和華必为你建立家室。」

〔**现代译本**〕「自从他们住进这块土地，他们不断地被强暴的人攻击；但这种事不会再发生了。我答应击败你所有的仇敌，并且要赐给你后嗣。」

〔**当代译本**〕「就好像我立士师治理我子民以色列的时候一样。我必为你制服所有的仇敌，我定然为你建立家室。」

〔**文理本**〕「及我命士师治我民以色列时、我必服尔诸敌、且我告尔、耶和華必为尔建立家室、」

〔**思高译本**〕「有如我为我民以色列立民长的时候一样；我要降服你的一切仇敌。并且我告诉你：上主必要为你建立家室。」

〔**牧灵译本**〕「有如我为子民以色列立民长的时候。现在我要降服他们的一切仇敌。并且我告诉你：我必要为你建立家室。」

### 【代上十七 11】

〔**和合本**〕「你寿数满足归你列祖的时候，我必使你的后裔接续你的位，我也必坚定他的国。」

〔**吕振中译**〕「你在世的年日满足、归你列祖那里的时候，我必立起你以后的苗裔，你子孙中的一位；我必坚立他的国。」

〔**新译本**〕「你的寿数满足，归你列祖那里的时候，我必兴起你的后裔接替你，他是你的众子中的一位；我必坚立他的国。」

〔**现代译本**〕「你死后跟祖先葬在一起时，我会立你的一个儿子作王，使他的国强盛。」

〔**当代译本**〕「你在世的日子满了，要回到你祖先那里的时候，我必在你的子孙当中拣选一位来继承你的王位，我也必使他的国度坚立。」

〔**文理本**〕「迨尔之日已盈、归尔列祖、我必立尔后裔、即尔子以嗣尔、巩固其国、」

〔**思高译本**〕「及至你日子满期，到你祖先那里去时，我必要在你以后给你兴起一个后裔，即你所生的一个儿子，巩固他的王权。」

〔**牧灵译本**〕「及至你的日子到头，到你祖先那里去时，我必在你身后给你兴起一个后裔，即你所生的一个儿子，巩固他的王权。」

### 【代上十七 12】

〔**和合本**〕「他必为我建造殿宇，我必坚定他的国位直到永远。」

〔**吕振中译**〕「是他要为我建殿，我必坚立他的王位到永远。」

〔**新译本**〕「他要为我建造殿宇，我必坚立他的王位，直到永远。」

〔**现代译本**〕「他才是为我建造圣殿的人；我要使他的朝代继续到永远。」

〔**当代译本**〕「他要为我建造殿宇，我也必巩固他的王位，叫他的国度永远长存。」

〔**文理本**〕「彼将为我建室、我必固其国位、历久弗替、」

〔**思高译本**〕「他要为我建造殿宇，我要巩固他的王位，直到永远。」

《**牧灵译本**》「他要为我建造殿宇，我要巩固他的王位，直到永远。」

### 【代上十七 13】

《**和合本**》「我要作他的父，他要作我的子。并不使我的慈爱离开他，像离开在你以前的扫罗一样。」

《**吕振中译**》「是我要做他的父，他要做我的儿子；我必不使我坚固的爱离开他，像我使我坚固的爱离开你以前那一位一样；」

《**新译本**》「我要作他的父亲，他要作我的儿子；我的慈爱必不离开他，像离开在你以前的那位一样；」

《**现代译本**》「我要作他的父亲；他要作我的儿子。我不会收回对他的爱，像我从前对待扫罗，废了他而立你作王那样。」

《**当代译本**》「我要作他的父亲，他要作我的儿子，我的慈爱必不会像离开在你之前的扫罗一样离开他；」

《**文理本**》「我将为其父、彼将为我子、不使我之慈惠离之、如离乎先尔者、」

《**思高译本**》「我要作他的父亲，他要作我的儿子；我决不使我的宠爱离弃他，有如离弃你以前那一位；」

《**牧灵译本**》「我要作他的父亲，他要作我的儿子；我绝不向他收回我的宠爱，不像我曾对撒乌耳所做的。」

### 【代上十七 14】

《**和合本**》「我却要将他永远坚立在我家里和我国里；他的国位也必坚定，直到永远。」」

《**吕振中译**》「我却要立定他在我家里、在我国里到永远；他的王位必坚立到永远。」」

《**新译本**》「我却要把他坚立在我的家里和我的国里，直到永远；他的王位必永远坚立。」」

《**现代译本**》「我要使他永远治理我的子民和我的国；他的王朝永远存续。」」

《**当代译本**》「我要把他安置在我的家里，在我的国中，直到永远。他的王位也必永远长存。」」

《**文理本**》「我必永立之于我家我国、巩固其位、历久弗替、」

《**思高译本**》「反要使他坚立在我的家和我的国中，至于永远；他的王位永固不移。」

《**牧灵译本**》「我会使他掌管我的子民，他的王国永固不移。」」

### 【代上十七 15】

《**和合本**》「拿单就按这一切话，照这默示，告诉大卫。」

《**吕振中译**》「拿单按这一切话、照这全部异象、就这样告诉了大卫。」

《**新译本**》「拿单就按着这一切话和他所见的一切，告诉了大卫。」

《**现代译本**》「拿单把神向他启示的每一件事都告诉了大卫。」

《**当代译本**》「拿单便把神这一切的话和一切的启示全部告诉大卫。」

《**文理本**》「拿单循此诸言、依此启示、告大卫、」

《**思高译本**》「纳堂便照这一切话，将整个启示告诉了达味。」

*(牧灵译本)*「纳堂便将整个启示告诉了达味。」

### 【代上十七 16】

*(和合本)*「于是大卫王进去，坐在耶和华面前，说：“耶和华神啊，我是谁，我的家算什么，你竟使我到这地步呢？”」

*(吕振中译)*「于是大卫王进去，恭坐在永恒主面前，说：『永恒主神阿，我是谁，我的家算甚么，你竟带领了我到这地步？』」

*(新译本)*「于是大卫王进去，坐在耶和华面前，说：“耶和华神啊，我是甚么人？我的家算甚么，你竟带领我到这个地步？”」

*(现代译本)*「大卫王进了圣幕，到上主面前，坐下祷告说：「主神啊，你为我所做的一切，我真不配得，我的家族也不配。」

*(当代译本)*「于是，大卫王就进去坐在神的面前，说：“主神啊！我算得甚么呢？我一家又算得甚么呢？你竟这样的眷顾我。」

*(文理本)*「大卫王入坐于耶和华前、曰、耶和华神欤、我何人斯、我家若何、尔乃导我至此乎、」

*(思高译本)*「达味就进去，端坐在上主面前说：「上主，天主！我是谁？我的家族又算什么，你竟领我到了这个地步！」

*(牧灵译本)*「达味就进去，端坐在雅威面前说：“雅威，天主！你对我所做的一切，我怎受得起？我的家族怎受得起？”」

### 【代上十七 17】

*(和合本)*「神啊，这在你眼中还看为小，又应许你仆人的家至于久远。耶和华神啊，你看顾我好像看顾高贵的人。」

*(吕振中译)*「然而神阿、这在你眼中虽看为小事，你却说到你仆人家的事至于久远！永恒主神阿，你竟看我有上级人士的地位阿！」

*(新译本)*「神啊，这在你眼中看为小事，你对你仆人的家的未来发出应许！耶和华神啊，你看我好像一个高贵的人。」

*(现代译本)*「可是，神啊，你现在赐给我更多，甚至应许在未来的岁月要恩待我的子孙。主神啊，你已经把我当大人物看待了。」

*(当代译本)*「然而，神啊，这一切在你眼中都是小事，你还答应赐你仆人一家美好的远景！主神啊！你实在是把我当作一个尊贵的人一样看待了。」

*(文理本)*「神欤、此于尔目、犹以为小、尔又言及尔仆之家、至于久远、耶和华神欤、尔之待我、等于尊显之人、」

*(思高译本)*「天主，者赞你眼里还以为太小，而你又说明了你仆人家族的未来远景，竟视我有如一个高贵的人，上主，天主！」

*(牧灵译本)*「然而，哦，天主，这在你眼里居然还不够，你又许诺了你仆人家族的未来远景，竟视

我如伟人。哦，雅威！」

### 【代上十七 18】

〔和合本〕「你加于仆人的尊荣，我还有何言可说呢？因为你知道你的仆人。」

〔吕振中译〕「你将尊荣加于你仆人，大卫还有甚么话可对你说呢？你是知道你仆人的。」

〔新译本〕「你把荣耀加在你仆人身上，我还有甚么话可以对你说呢？你认识你的仆人。」

〔现代译本〕「我还有甚么话好说呢？你知道你的仆人，你还是让我得尊荣。」

〔当代译本〕「你了解你仆人的卑微，却仍然将尊荣加于你仆人的身上。我还能说甚么呢？」

〔文理本〕「尔仆受此尊荣、大卫更有何词、盖尔洞悉尔仆、」

〔思高译本〕「为了你加于你仆人达味的光荣，我还有什么话可向你说，你认识你的仆人。」

〔牧灵译本〕「我还有什么话可向你说？你知道你的仆人。」

### 【代上十七 19】

〔和合本〕「耶和华啊，你行了这大事，并且显明出来，是因你仆人的缘故，也是照你的心意。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，你行了这全部大事，将这一切大事都使人知道，是为了你仆人的缘故，又是按你心意行的。」

〔新译本〕「耶和华啊，为了你仆人的缘故，也是按着你的心意，你行了这一切大事，为要使人知道这一切大事。」

〔现代译本〕「你这样待我，并且把我将来的兴盛显示我，都是出于你的旨意。」

〔当代译本〕「神啊，你按照自己的心意为仆人成就了大事，又将这一切彰显出来。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔为尔仆之故、循尔心志、行此大事、而显示之、」

〔思高译本〕「上主！你为了你的仆人，按照你的心意，成就了这些伟大的事，为将这些伟大的事彰显出来。」

〔牧灵译本〕「你亲自做了这一切，你仁慈地眷顾了你的仆人，你要显示伟能。」

### 【代上十七 20】

〔和合本〕「耶和华啊，照我们耳中听见，没有可比你的，除你以外再无神。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，没有谁能比得上你的；除了你以外、再没有神；这是照我们耳中所听见的。」

〔新译本〕「耶和华啊，照着我们耳中所听见的，没有谁能与你相比；除你以外，再没有别的神。」

〔现代译本〕「上主啊，谁也不能跟你相比；我们一向知道，除了你，没有其他的神。」

〔当代译本〕「主啊！你是我们所认识惟一的真神，再没有别的神祇可以跟你相比。」

〔文理本〕「耶和华坎、以我所闻、尔无可比、尔外无他神、」

〔思高译本〕「上主！照我们耳朵所听到的，没有谁能与你相比；除你以外，也没有别的神。」

〔牧灵译本〕「哦，雅威，照我们耳朵所听到的，没有谁能与你相比；除你以外，没有别的神。」



### 【代上十七 21】

〔**和合本**〕「世上有何民能比你的民以色列呢？你神从埃及救赎他们作自己的子民，又在你赎出来的民面前行大而可畏的事，驱逐列邦人，显出你的大名。」

〔**吕振中译**〕「地上有哪一国能比得上你人民以色列呢？有哪一国有神去赎救它作为自己子民，而以大而可畏惧的事为自己〔**原文：你自己**〕立名，将外国人从他人民〔**原文：你人民**〕面前赶出呢？这人民是你从埃及赎救出来的。」

〔**新译本**〕「世上有哪一个国能比得上你的子民以色列呢？神亲自把他们救赎出来，作自己的子民，又在你从埃及所救赎出来的子民面前驱逐列国，以大而可畏的事建立自己的名。」

〔**现代译本**〕「世上也没有一个国家像以色列；你救以色列人民脱离奴役，使他们作你自己的子民。你为他们所成就的伟大奇异的事，使你的名声远播全世界。你救你的子民脱离埃及；当他们向前推进的时候，你把其他的民族赶走。」

〔**当代译本**〕「世上有哪一个可以比得上你的子民以色列呢？你从埃及把他们救赎出来作你自己的子民。你在他们面前行了伟大可畏的奇事，又为他们驱逐外族人，彰显你自己的名。」

〔**文理本**〕「地上何民、如尔民以色列、神亲往埃及赎之、以为己民、且于所赎民前、行大而可畏之事、驱逐列邦、而显尔名、」

〔**思高译本**〕「世上又有那一个民族，能比得上你的民族以色列？天主竟亲自将他们解救出来，作为自己的民族，为使你成名，就在你从埃及解救出来的人民前，行了大而可畏的奇事，驱散了异民；」

〔**牧灵译本**〕「世上又有哪一个民族，能比得上你的民族以色列？天主竟亲自将他们解救出来，作为自己的子民，为使你成名，就在从埃及解救出来的人民前，行了伟大而可畏的奇事，驱散了异民。」

### 【代上十七 22】

〔**和合本**〕「你使以色列人作你的子民，直到永远；你耶和华也作他们的神。」

〔**吕振中译**〕「而你却使你以色列人做你自己的子民到永远；而且你、永恒主阿、你又作了他们的神。」

〔**新译本**〕「你使你的子民以色列永远作你的子民；耶和华啊，你也作了他们的 神。」

〔**现代译本**〕「你使以色列永远作你自己的子民，而你——上主啊，你作他们的神。」

〔**当代译本**〕「你让以色列人永远作你的子民，主你自己也要作他们的神。」

〔**文理本**〕「尔立以色列民永为尔民、尔耶和华为其神、」

〔**思高译本**〕「你使你的民族以色列永远作你的民族，你，上主做他们的天主。」

〔**牧灵译本**〕「你使你的民族以色列永远作你的子民，你，雅威做他们的天主。」

### 【代上十七 23】

〔**和合本**〕「耶和华啊，你所应许仆人和仆人家的话，求你坚定，直到永远，照你所说的而行。」

〔**吕振中译**〕「如今永恒主阿，你所应许关于你仆人和他的话，现在就求你坚立它到永远，照你所说的而行哦。」

〔**新译本**〕「耶和华啊，现在求你永远坚立你应许你仆人和他的话，照着所说的实行吧。」

〔现代译本〕「上主啊，求你实现你为我和我的后代所作的应许，照你所说的话实行。」

〔当代译本〕「主啊，愿你向仆人和仆人一家所应许的话，永远坚立，愿你实现自己的应许；」

〔文理本〕「耶和華坎、爾論爾仆、與其家所言者、求爾堅固之、至於永遠、如言而行、」

〔思高译本〕「上主！现在求你永远坚持你论及你仆人，及他的家室所说的话，照你所说的话履行罢！」

〔牧灵译本〕「雅威！现在求你永远坚守你对我和我子孙所许下的诺言。」

### 【代上十七 24】

〔和合本〕「愿你的名永远坚立，被尊为大，说：‘万军之耶和华是神，是治理以色列的神。’这样，你仆人大卫的家必在你面前坚立。」

〔吕振中译〕「那么那话就得坚立，而你的名被尊为大到永远，以致人都说：“万军之永恒主以色列的神真是管理（传统：属）以色列的神”；这样、你仆人大卫的家就在你面前得坚立了。」

〔新译本〕「愿你的名永远坚立、尊大，以致人人都说：‘万军之耶和华以色列的神，实在是以色列人的神。’这样，你仆人大卫的家就在你面前得到坚立了。」

〔现代译本〕「愿你的应许永远不变。愿你的名永远被尊崇；愿人民永远称颂：『上主万军的统帅是神！』你要世代巩固我的王朝。」

〔当代译本〕「愿你的名永远受人尊崇；愿万人都说：‘万军之主是神，是统治以色列的神。’这样，你仆人大卫的家也就在你面前得以坚立。」

〔文理本〕「愿人永尊尔名为大、曰、万军之耶和华、为以色列之神、乃治以色列之神、尔仆大卫之家、必坚立于尔前、」

〔思高译本〕「愿这话坚定不移，愿你的名永远受尊崇，人人都说：万军的上主，以色列的天主，实在是以色列的天主。愿你的仆役达味的家室，在你面前坚定不移！」

〔牧灵译本〕「愿这许诺坚固，愿你的名永远受尊崇，人人都说：万军的雅威，以色列的天主，实在是以色列的天主。愿你仆人达味的家室，在你面前永远稳固！」

### 【代上十七 25】

〔和合本〕「我的神啊，因你启示仆人说：‘我必为你建立家室。’所以仆人大胆在你面前祈祷。」

〔吕振中译〕「我的神阿，因为是你开启了你仆人的心耳、说你要为他建立王室，故此你仆人纔觉得有胆量来在你面前祈祷。」

〔新译本〕「我的神啊，因为你启示了你的仆人，要你的仆人为你建造殿宇，所以你仆人才敢在你面前这样祷告。」

〔现代译本〕「神啊，我大胆在你面前这样祷告，因为你把这一切向我——你的仆人启示出来，告诉我你要立我的后代作王。」

〔当代译本〕「我的神啊，因为你启示仆人，说：‘我必为你建立家室。’因此，你仆人才敢大胆在你面前这样祈求。」

〔文理本〕「我神坎、既启示尔仆、必为之建立家室、故尔仆敢祈于尔前、」

〔**思高译本**〕「我的天主！因为是你启示你的仆人，要为他建立家室，因此，你的仆人纔敢在你面前如此祈祷。」

〔**牧灵译本**〕「我的天主！你刚告诉我，你要为我建立家室，因此，我在你面前献上这首祷词。」

### 【代上十七 26】

〔**和合本**〕「耶和华啊，惟有你是神，你也应许将这福气赐给仆人。」

〔**吕振中译**〕「哦、永恒主阿，惟有你是神；你曾讲这福论到你仆人；」

〔**新译本**〕「耶和华啊，唯有你是神，你曾应许把这福气赐给你的仆人；」

〔**现代译本**〕「上主啊，惟有你是神；你给了我这样奇妙的应许。」

〔**当代译本**〕「神啊！惟独你是神，你答应了要将这福气赐给仆人。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、尔乃神、以此福许尔仆、」

〔**思高译本**〕「上主！惟独你是天主！是你向你仆人应许了这些恩惠。」

〔**牧灵译本**〕「是啊，雅威，你是真实的天主，你对我许下了这仁慈的诺言。」

### 【代上十七 27】

〔**和合本**〕「现在你喜悦赐福与仆人的家，可以永存在你面前。耶和华啊，你已经赐福，还要赐福到永远。」

〔**吕振中译**〕「现在就请你给你仆人的家祝福，使它永远在你面前；因为永恒主阿，既是你祝福过了，它就永远蒙祝福了。」

〔**新译本**〕「现在请你赐福你仆人的家，使它在你面前永远存留。耶和华啊，因为你已经赐福了你仆人的家，它必永远蒙福。」

〔**现代译本**〕「我求你赐福给我的后代，使他们继续享受你的恩惠。上主啊，你已经赐福给他们；愿你永远赐福给他们。」

〔**当代译本**〕「愿你祝福你仆人的一家，使他们在你面前得以永存，主啊，你的祝福是永远的祝福！」

〔**文理本**〕「今尔乐锡嘏于仆家、俾永存于尔前、耶和华坎、尔既锡福、则永享其福焉、」

〔**思高译本**〕「现在，就请你惠然祝福你仆人的家室，使它永远在你面前存立。上主！因为凡你祝福的，必永远获得祝福。」

〔**牧灵译本**〕「求你祝福我的家室，这样他们才能永远在你的关爱中留存。雅威，你是祝福者，你的祝福将永远与他们同在。」